



9º Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos/9th International Conference on Public Service Interpreting and Translation

Experiencia y transformación en TISP/Experience and transformation in PSIT

11-13 March 2026

Lugar/Venue: Universidad de Alcalá (Madrid); Rectorado de la Universidad de Alcalá, Plaza de San Diego s/n, 28801 Alcalá de Henares (Madrid)



Master Universitario
Comunicación Intercultural,
Interpretación y Traducción
en los Servicios Públicos



Día 1/Day 1

Miércoles, 11/03/2026 –Wednesday, 11/03/2026

Lugar/Venue: Rectorado de la Universidad de Alcalá, Plaza de San Diego s/n, 28801 Alcalá de Henares (Madrid)

08:00-09:00	Inscripción / Registration		
09:00-09:30	Bienvenida y ceremonia de apertura (Día 1) / Welcome and Opening ceremony (Day 1) Salón de actos		
09:30-10:30	Conferencia plenaria 1 / Keynote Speech 1: European Master's in Translation coordinator in the Directorate-General for Translation: 'The European Master's in Translation network in the service of the public: Promoting best practices in public service translation training' Anna Kokkinidou (DGT EU) Moderator: CARMEN VALERO-GARCÉS Salón de actos 		
10:30-11:00	Café / Coffee break (included)		
11:00-12:20	Comunicaciones/Oral presentations		
	Legal settings (English) Moderator: MARIA BRANDER Salón de actos 	Mixed settings (Spanish) Moderator: CRISTINA ÁLVARO ARANDA Sala María Isidra de Guzmán/3M	Mixed settings (Spanish and English) Moderator: SILVIA DAMIANOVA Sala de conferencias internacionales 

	Sara Delva: Between rights and realities: language assistance in lawyer–client communication in criminal proceedings in Belgium. Helena Snoeck; Mieke Vandenbroucke; Bart Defrancq: Interpreter selection and interpreting practice in sham relationship investigations. Wangyi Tang; Diana Singureanu; Fang Wang; Constantin Orasan; Sabine Braun: Supporting public service interpreters in remote legal proceedings through the use of automatic speech recognition.	Ana Lucía Rodríguez Ríos: Traducir en la infancia: beneficios y riesgos del child language brokering en contextos migratorios. Lorena Sue Rojas Espinoza: Vulnerabilidad y agencia infantil en la mediación lingüística ginecológica en Japón. María Pérez Hernández; Coral Ivy Hunt Gómez; Silvia Martínez Martínez: De la escuela al hogar: un cuarto de siglo de investigación del fenómeno de la intermediación lingüística infantil en educación (1998-2025). Rika Yoshida; Mayumi Sayaka: Jóvenes mediadores lingüísticos e interculturales en Aichi, Japón: Análisis narrativo.	Mário José Fernandes Ribeiro: Traducción telefónica en los servicios públicos portugueses: estudio de caso en la Unidad de Salud Familiar de Baixa Chiado. Coral Ivy Hunt-Gomez; Mario Ferreas Listán; Francisco Núñez Román; Pilar Moreno Crespo; María Pérez Hernández; Marta Rodríguez Manzano: Creación de materiales para la mejora de la comunicación en el contexto multilingüe y multicultural del CEIP San José Obrero de Sevilla. Agnes Horvath; Reka Rebeka Gabanyi: Who speaks for refugees? Interpreting and translation practices in Hungarian NGOs.
12:20-12:30	Descanso / Break		
12.30-13:30	Comunicaciones/Oral presentations		
	Legal settings (English) Moderator: BIANCA VITALARU Salón de actos 🎧 Astrid Carfagnini: Communicative strategies and challenges of intercultural and language mediators in Italian reception centres.	Health settings (Spanish) Moderator: CANDELAS BAYÓN CENITAGOYA Sala María Isidra de Guzmán/3M Mar Melgar Quesada: Mediación intercultural y asistencia psicológica a mujeres víctimas de prostitución.	Technology (English) Moderator: ANDREA SANZ DE LA ROSA Sala de conferencias internacionales 🎧 María Brander de la Iglesia: The Cyborg and the Goddess: Technofeminist interpreting in a sustainable world.

	Zeynep Şengel: More than words: towards accessible communication for refugees. *	Verónica Alarcón-García: Lo que no callan los intérpretes: burnout y salud mental en la mediación de emergencias 1·1·2. Claves para una práctica más sostenible. Mónica del Carmen Santana García: Disponibles pero desconocidas: aplicaciones de traducción médica y su uso en los centros sanitarios públicos de Gran Canaria.	Esther de Boe: Using machine translation in public service chat support: Results from an exploratory study in Flanders. Milly Golia: Transforming translation and interpreting education: an innovative project with AI in public services.
13:30-15:30	Comida / Lunch break (Not included)		
15:30-16:30	Comunicaciones/Oral presentations		
	Training (English) Moderator: BELÉN LLOPIS PÉREZ Salón de actos 🎧 Ingrida Vaňková: From translation product to translator agency: redefining competence development in PSIT. Luis Antonio Balderas Ruiz; Marta Alicia Vela Gámez: phonemic stress matters: prosodic awareness and AI-based translation. Alexandra Rosiers; Giulia Giannini: Automating testing and interpreter aptitude: towards a future-proof admission test.	Legal settings (Spanish) Moderator: ELENA ALCALDE PEÑALVER Sala María Isidra de Guzmán/3M Raigal-Aran, Judith; Ayvazyan, Nune; Pym, Anthony; Font, Maria; Marín, Diana: De la teoría a la práctica: rompiendo silos para una formación interdisciplinar para futuros profesionales de la traducción y la justicia. Bianca Vitalaru; Francisco Vigier Moreno; Mariana Relinque Barranca: La interpretación en los procedimientos de asilo en Canarias desde la perspectiva institucional: retos y soluciones en un contexto de transformación social.	Professionalisation (English) Moderator: CARMEN PENA DÍAZ Sala de conferencias internacionales 🎧 Nicolas Bruwier; Anne Delizee: The challenges of recognising the profession of public service interpreter. The Case of French-Speaking Belgium. Christine Michaux; Emeline Jacquet: PSI and languages of lesser diffusion: a 4-level learning & certification system. Charlotte Stieglitz: (In)visible work: community interpreting between care, recognition and professionalisation.

		Francisco Vigier Moreno: La traducción de documentos esenciales de procedimientos penales: balance tras más de una década de su consagración como derecho en España.	
16:30-17:00	Café / Coffee break (included)		
17:00-18:30	Legal settings (English) Moderator: INGRID CÁCERES WÜRSIG Salón de actos 🎧 Petra Lea Láncos: Definition and Development of Humanitarian Interpreting. Réka Eszenyi, Katalin Balogh: From becoming an interpreter to adhering to a code of conduct: the standing of legal interpreters in Belgium and Hungary. Pamela Amoah; Antoon Cox; Stefania Marzo: Mediating language and culture in a multilingual judicial setting: a literature review of court interpreting in Ghana. Márta Puklus: Court Interpreting: research and training in Hungary.	Taller/Workshop Lenguas, Medicina e IA. Fernando Navarro (Traductor médico independiente para empresas multinacionales en el campo de los productos biofarmacéuticos/Director técnico del proyecto «Diccionario de términos médicos», Real Academia Española de Medicina) Moderator: DAVID FERNÁNDEZ VÍTORES Sala María Isidra de Guzmán/3M	Health settings (English) Moderator: CARMEN MERINO CABELLO Sala de conferencias internacionales 🎧 Tatjana R. Felberg; Hanne Skaaden: On emotional strain. Interpreters' experiences working with Ukrainian Refugees in Norway. Chiara Rao; Nicolas Bruwier; Koen Kerremans: Addressing secondary trauma in PSI through systematic support: insights from research and practice in the Belgian context. Anne Delizee; Pascale De Ridder; Nicolas Bruwier: Mental health interpreting: exploring the dynamics of therapist–interpreter collaboration. Eva Spišiaková: Interpreting in mental health settings for Ukrainian refugees in Slovakia: theory and practice.
18:30-19:30	Comunicaciones/Oral presentations		Comunicaciones/Oral presentations

	Technology (English) Moderator: INGRID CÁCERES WÜRSIG Salón de actos🎧 Anne Catherine Gieshoff; Gopal Krishnamani; Michaela Albl-Mikasa; Ozan Harman: In-person interpreting, video-mediated interpreting and over-the-phone interpreting: healthcare professionals' and interpreters' perspectives. Magnus Dahnberg; Elisabet Tiselius: Use and potential of language technologies in community and public service interpreting. Laura Parrilla Gómez; Encarnación Postigo Pinazo: Role-playing and note-taking. How AI has helped to produce life-like material for Public Service Interpreting training. A case study.	Mesa redonda 1/ Round table 1: Mejorar la comunicación con personas migrantes procedentes de África por la ruta atlántica. Goretti García Morales, Susan Isobel Cranfield Mckay, Leticia Fidalgo González (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria y Universidad de Ginebra). Moderates: Leticia Fidalgo González (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria) Sala María Isidra de Guzmán/3M	PSIT/Health settings (English) Moderator: ÁNGEL GARCÍA MORALES Sala de conferencias internacionales🎧 Kyle Michels & Cristina Pardo-Ballester: Challenges in requesting repetition and clarification by certified medical interpreters: a literature review. Anna Sourdille: Becoming the “Backbone of Activism”: fighting epistemic injustice through community translation. Soňa Hodáková: Training future interpreters with a focus on their mental health: needs, resources, and limitations.
19:30-20:30	Comunicaciones/Oral presentations		
	Legal settings (English) Moderator: CARMEN VALERO-GARCÉS Salón de actos🎧 Lívia Kodajová: Public Service Translation and Interpreting for vulnerable groups: Perspectives from Slovak Institutions and NGOs.	Legal settings (Spanish) Moderator: DAVID FERNÁNDEZ VÍTORES. Sala María Isidra de Guzmán/3M Agnieszka Biernacka: Un estudio comparativo de la traducción humana y la traducción asistida por IA de las	Mixed settings (English and Spanish) Moderator: ELIA SUÑÉ ARILLA Sala de conferencias internacionales🎧 Mette Rudvin: The PSI advocacy and impartiality conundrum: between ethics and effective communication.

	Eva Ng: Interpreting for jurors: Safeguarding or compromising defendants' right to a fair trial? Annukka Saarenmaa: Interpreter-initiated multiple repair sequences in mediation discussions.	instrucciones oficiales del proceso penal polaco al español. Paula Lozano de Lemus: Más allá del juicio oral: la importancia de la calidad de la interpretación en las diligencias de instrucción penal. Christian Di Nunno: La prueba que habla: riesgos, desafíos y soluciones en la traducción de interceptaciones forenses en Italia.	Elina Symseridou: A comparative corpus-based study on determinologisation in English and French medical texts. *Luis Ángel Pastor Fernández: Interpretación automática en servicios públicos: avances, limitaciones y aplicaciones complementarias.
20:30-22:30	Evento social: cena / <i>Social event: dinner (necesaria inscripción/prior registration)</i>		



Día 2/Day 2

Jueves, 12/03/2026 –Thursday, 12/03/2026

09:00-09:30	<i>Inscripción / Registration</i>
09:30-10:30	<i>Conferencia plenaria 2 / Keynote Speech 2: Through migrants' eyes: Navigating access to public healthcare information</i> <i>Susana Valdez (Leiden University Centre for Linguistics)</i> <i>Moderator: CARMEN PENA DÍAZ</i> Salón de actos 
10:30-11:10	Café / Coffee break

11:10-12:40	Comunicaciones/Oral presentations		
	Technology (English) Moderator: RAQUEL LÁZARO GUTIÉRREZ Salón de actos 🎧 Anne Catherine Gieshoff; Samuel Truniger; Birgit Fuhrmann: Developing a VR application with AI-generated dialogues for dialogue interpreting practice. Mette Rudvin; Edoardo Di Gennaro: Immersive Virtual Reality Training for interpreters: embodied cognition, empathy, and emotional resilience in language mediation. July De Wilde; Ella van Hest; Katrijn Maryns; Arda Tezcan; Simon Van den Meersschaut; Lieve Macken: Between inclusion and exclusion. Deploying Machine Translation in reception settings. Caroline Lehr; Anne Catherine Gieshoff; Alice Delorme Benites; Laura Subirats Kärkkäinen; Mattia Turra; Amira Asfar; Martin Schuler: A comprehensive approach to promoting innovation and sustainability in multilingual communication: the Digilinguo Project.	Health settings/technology (Spanish) Moderator: ELENA PÉREZ ESTEVAN Sala María Isidra de Guzmán/3M Carmen Ranchal Navarro: Interpretación sanitaria y nuevas tecnologías: retos y desafíos en la actualidad. Carmen Torrella Gutiérrez: El intérprete humano: agente necesario en el diálogo médico-paciente en la era de la IA. Martha Alicia Vela Gámez; Claudia Castañeda García: El Impacto de la IA en la práctica ética de traductores e intérpretes en formación. Paula Torres López: Lenguaje claro y alfabetización en salud: desarrollo de una herramienta de simplificación textual.	Mixed settings (Spanish) Moderator: IRENE FUENTES PÉREZ Sala de conferencias internacionales Beatriz Longa Alonso; María del Carmen Cabeza Pereiro; Maribel Del-Pozo-Triviño: Experiencias y retos de las intérpretes de lengua de signos frente a la violencia de género: un estudio mediante grupo focal. Claudia Sánchez Tafur: Generación de instrumentos de acompañamiento ante limitaciones formativas y profesionalizantes: capacitación en lenguas indígenas u originarias en el Perú. Leire Azkargorta: La interpretación como garantía de uso público de lenguas minorizadas: el caso vasco. Ruth León Pinilla; Marc Miranda Neiva; Gema Rubio Carbonero: Expectativa vs. realidad: usos y limitaciones de la traducción automática en el sistema sanitario público catalán.
12:40-13:00	Descanso / Break		
13:00-13:30	PÓSTERS/POSTERS		

	Moderators: ANTONIO PAREJA LORA, VÍCTOR NAVARRO MIRAGAYA MARÍA PILAR MORACHO TORIJA Pasillo Rectorado, 1ª planta/1st floor		
13:30-15:30	Comida / Lunch break (not included in the registration fee)		
15:30-16:30	Mesa redonda 2 / Round table 2: <i>Machine Translation and other tools in healthcare settings and social services.</i> Pilar Sánchez Gijón (Universitat Autònoma de Barcelona), David Orrego-Carmona (University of Warwick), Lieve Macken (Ghent University). Moderates: Pilar Sánchez Gijón (Universitat Autònoma de Barcelona) Salón de actos🎧	Comunicaciones/<i>Oral presentations</i> Mixed settings (Spanish) Moderator: LUIS ÁNGEL PASTOR FERNÁNDEZ Sala María Isidra De Guzmán/3M Pérez Estevan, Elena; Sánchez Ferre, Silvia: La prosodia en la comunicación de malas noticias: un estudio con intérpretes en formación mediante role-play. Gabriel Cabrera-Méndez: Cartografía de incidentes críticos: un mapa de los problemas a los que enfrentarse en TISP. Sánchez Ferre, Silvia: El papel de la prosodia en la transmisión de la intención comunicativa en TISP: estudio cuasiexperimental en intérpretes en formación.	
16:30-17:00	Café / Coffee break (included)		
17:00-18:00	Comunicaciones/ <i>Oral presentations</i>		
	Technology/Quality (English) Moderator: ANTONIO PAREJA LORA Salón de actos🎧 Masako Mouri: PSIT as a profession with the introduction of the recording system at interrogation. Ali Riza Karagöz: Between small language communities and big technologies:	Training (Spanish) Moderator: DANIEL LÓPEZ PADILLA Sala María Isidra de Guzmán/3M Irene Fuentes-Pérez; Elena Pérez Estevan; Manuel Flores Sáenz: De la traducción automática al aula: interpretación de expresiones clínicas en salud mental por futuros intérpretes.	Health settings (English) Moderator: MAR SÁNCHEZ RAMOS Sala de conferencias internacionales🎧 Barbara Schouten, Raquel Lazaro Gutierrez: MHealth4all: a multidisciplinary research Project.

	experiences from Norwegian-Turkish translation. Kristina Solum: Quality in AI translation of written information from the Public Health Clinic to parents who are not speakers of Norwegian.	Elena Nowak: ¿Cómo se traduce un trauma? Un programa de formación para interpretación en psicoterapia. Ana Isabel Foulquié Rubio; Rika Yoshida: La formación de intérpretes en los servicios públicos en dos regiones de España y Japón.	Åse Johnsen; Gro Hege Saltnes Urdal: Quality and ethics – Who do you want as your interpreter? Duygu Çurum Duman: Workflow of public service interpreting in the AI Era: insights from healthcare services in Turkey.
18:00-18:10	Descanso / Break		
18:10-19:30	Comunicaciones/Oral presentations		
	Training (English) Moderator: GABRIEL CABRERA MÉNDEZ Salón de actos 🎧 Gabriela Murin; Nina Kollárová: Applying ISO 13611:2024 in stay-permit interpreting: insights from the EN ↔ SK student role plays. Ondřej Klabal: Student glossaries in the age of AI: a critical reflection from a public service interpreting classroom. Caroline Rossi; Antonio Pareja Lora; Raquel Lázaro Gutiérrez: Shifting boundaries: towards a clear ontological basis for teaching interpreting technologies. Chunfang Huang: A study of legal translation competence in the AI Era.	Technology (English)/Mixed settings (Spanish) Moderator: DIEGO MUÑOZ CARROBLES Sala María Isidra de Guzmán/3M Marc Miranda: La inteligencia artificial y la traducción automática en la consulta médica: entre el desconocimiento y un funcionamiento poco eficaz. Aurora Ruiz Mezcua: Uso de herramientas de Realidad Virtual para perfeccionar la enseñanza de la interpretación de lenguas en contextos biosanitarios y servicios públicos. Mariana Relinque Barranca; Nazanin Lajevardi: El uso de la IA para la creación de recursos de interpretación para lenguas de menor difusión. *Emilia Perez, Pavol Šveda: Deaf Roma in Slovakia: compounding communication barriers.	Health settings (English) Moderator: ANA ISABEL FOULQUIÉ RUBIO Sala de conferencias internacionales 🎧 Antoon Cox; Koen Kerremans: Beyond the code: Navigating ethical and communicative uncertainty in asylum seeker healthcare and care interactions. Cristina Pardo-Ballester: Public Service Interpreting in healthcare: the role of family members in Spanish-English medical encounters in the U.S. Carmen Acosta Vicente: The significance of gender stereotypes in the clients' perceptions of healthcare interpreters' affiliative cues. Jekaterina Maadla: Who translates what? Language mediation in Estonian healthcare.



Día 3/Day 3

Viernes, 13/03/2026 –Friday, 13/03/2026

Translating Europe Workshop 2026		Comunicaciones/ <i>Oral presentations</i>	
9:30-10:45	Mesa redonda 3/ Round table 3: <i>Translation and accessibility: The view of the EU.</i> Anna Kokkinidou (DGT Representative), Anna Sole Mena (Policy Officer DG EAC), TBC DG HOME representative (Policy Officer DG HOME), Juan Carlos Arnaiz (ACNUR) Moderates: Sara Occhipinti (DGT) Salón de actos 🎧	9:30-10:30	Mixed settings (English) Moderator: LAURA MONGUILOD NAVARRO Sala de conferencias internacionales 🎧
			Monika Chwalczuk: Addressing multimodality in interpreting pedagogy: from research findings to an embodied and situated practice. Silje Ohren Strand: Interprofessional simulation projects within PSI as a substitute for interpreters' lack of practical training period.

			Aleksandra Kalata-Zawłocka; Agnieszka Biernacka: Horizontal violence among spoken and signed language interpreters/translators in Poland: a survey study.
10:45-12:00	Mesa redonda 4/ Round table 4: <i>Desarrollo de la profesión, formación y mejora de las competencias.</i> Carmen Las Heras (CEAR), Juan Miguel Ortega Herráez (Universidad de Alicante, AUnETI), Leticia Fidalgo González (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria - EMT) Moderates: Pilar Sánchez Gijón (EMT Board Member) Salón de actos	10:30-12:00	Mixed settings (English and Spanish) Moderator: SOFÍA ANTEQUERA MANZANO Sala de conferencias internacionales  Joanna Nachman: Interpreting in the Green Border Zone: PSITs, activists, and child language brokers (CLB) on the Polish-Belarusian border. Ivana Cenkova: Our response to the shortage of PS interpreters for the Ukrainian-Czech language combination in the Czech Republic. Alicja Jancelewicz: Interpreter experiences in border settings: unpacking perceptions through mixed methods. Gisella Policastro: Comunicación intercultural, crisis y TISP.
12:00 - 12:30	Café / Coffee break (included)		
12:30-13:45	Mesa redonda 5/ Round table 5: Projects on accessibility and translation and interpreting services for migrants. Pavol Šveda (Comenius University in Bratislava), Barbara Heinisch (University of Vienna), July De Wilde (Ghent University/ENPSIT), Carmen Pena Díaz (UAH/EMT) Moderates: Lieven Buysse (KU Leuven – Brussel, ENPSIT) Salón de actos 		
13:45-14:00	Conclusiones y ceremonia de clausura / Conclusions and closing ceremony Salón de actos		